

Alexander Puschkin,
Ex ungue leonem

tradukita de Martin Remané

Ich spuckte neulich ein paar Verse
aus
Und gab sie ohne Unterschrift her-
aus;
Dem Zeitungsschuft, der sie dann
kritisierte
Und sein Geschmier wie ich auch
nicht signierte,
Ihm nutzte seine Jahrmarkts-
Narretei
Nicht mehr als mir die Heimlichtue-
rei.
Wie er erkannte gleich des Löwen
Krallen,
Sind mir des Esels Ohren aufgefal-
len.

*Traduko de la Rusa poemo "Ex ungue leonem" de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29) en la Germanan de Martin Remané.*

Arg-762-1531 (2013-01-06 12:24:53)

Siehe auch: <http://lyrikzeitung.com/tag/martin-remane/>.

Alexander Puschkin,
Ex unue leonem

tradukita de Manfred Retzlaff

Elsputis foje kelkajn ver-
sojn mi
Kaj sen subskribo donis
tiujn ĉi
Al gazetulo ilin kritikanta,
Skribaĵon sian ankaŭ ne
signanta.
Utilis mia ŝmiraĉaj' al li
Ne pli ol mia sekretad' al
mi.
Ekkonis li leon-ungegojn
miajn
Kaj same mi azen-
orelojn liajn.

*Traduko de la Rusa poemo "Ex ungue leonem" de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

MR-151-1 / Arg-762-1530 (2013-01-06 13:36:41)

Mi, Manfred Retzlaff, verkis tiun ĉi esperantigon laŭ germanigo farita de Martin Remané. Pri la poeto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pu%C5%9Dkin.

Alexander Puschkin,
Ex ungue leonem

Недавно я стихами как-то
свистнул
И выдал их без подписи моей;
Журнальный шут о них
статейку тиснул,
Без подписи ж пустив ее,
злодей.
Но что ж? Ни мне, ни
площадному шуту
Не удалось прикрыть своих
проказ:
Он по когтям узнал меня в
минуту,
Я по ушам узнал его как раз.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29).*

Arg-762-1529 (2013-01-06 13:32:32)

Vidu: <http://feb-web.ru/feb/en/pushkin/texts/push17/vol02/y21-394-.htm> kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Alexander_Sergejewitsch_Puschkin.